



LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÉS DIEN
NAUT

N° 62 IVÈRN DE 2009

SOMARI

- 1 - Tornem faire
- 2 - L'an passat
- 3 - La Setmana anglèsa
- 4 - La dictaa occitana
Bartavel
- 5 - Aligòt
Mots croisats
- 6 - Poésies patoises

LO GRINHON

es la gazeta de l'associacion occitana
PARLAREM EN VIVARÉS
de vès Anonai.

Es mandat a tos los aderents.
Per lo receure, mandar 8 € a :

LO GRINHON
Le Petit Avanon
07370 OZON

Faire lo chec a l'òrdre de
PARLAREM EN VIVARÉS.
Las adesions partan dau n° de Prima
e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...

TORNEM FAIRE

Anètz ! Tornem faire ! L'esperàvètz de-
puei un brave moment aquelo paure Grinhon. Lo
veiquià enfin ! Qu'es 'quelo de l'ivèrn e vos aprometem que
n'i aurà un, vite, vite, per la prima. Pensètz de tornar aderir
a Parlarem En Vivarés per contunhar de recèure lo jornal.
Fai besonh vòstre sosten per abrivar la corraa dau Grinhon.
E mai vòstras idèas e vòstris encoratjaments : fan totjorn
plaser los petits mots qu'apondan quauquis-uns a lhor abo-
nament...

Qu'es lo promèir Grinhon de l'annaa e doncas faliá
ben parlar de l'an passat. Avem notat quauquis evenaments
qu'an marcat 2008 e que valorisèran nòstra lenga, ès nosau-
tris o enquesiam mai. Benlèu que, daube l'article 75-1 de la
constitucion, las lengas de França se poiràn un pauc mai
parar.

2009 a bien entamenat sa corsa daube la dictaa occi-
tana que per lo promèir còp se faguèt en Ardescha. Vosau-
tris que legissètz lo Grinhon poiriatz mai vos eissaiar : li
fau brojar per l'an que ven. Çò que se legís s'escriu. E vei-
rètz que, debada siesen pas nombrós, i a d'escrivans dins
nòstris caires. Encuei, en mai de A. De Missolz que n'avem
dejà parlat, vos propausem Jean-François Meiller, d'ès
Morgard, en Nauta-Lèira. E n'i aurà d'autris...

Parlarem En Vivarés faguèt 20 ans i a pas gaire. Per
festeiar aquò e engranar la prima, organisem una velhaa ès
Saint-Farciá, lo 28 de març, anem contar, chantar, musi-
car... se galar, qué ! Anètz, veiètz ben ! Tornem Faire !

VELHAA
PARLAREM EN VIVARES

SAINT-FELICIEN
28 mars 20 h 30

L'AN PASSAT

Quauquis evenaments de remarcar per l'an que ven de s'achabar.

LA JORNAA OCCITANA

Ès Auzon e Sent-Vallier, lo 11 d'octòbre 2008, i aguèt la jorna occitana organisa chasque an per PARLAREM EN VIVARÉS. Lo tèma n'èra : "Lo monde païsan entremei ièr e encuei".

Au Ciné Galaure de St Vallier, dos filmes de G.Rouquier sus lo monde païsan dins la segonda meitat dau sècle XX : Farrebique e Biquefarre. Lo Promeir virat en 1946, lo segond en 1983, gaire ben quaranta ans mai tard. Se vei passar daus buèus au tractor, dau fem aus tractaments chimiques, de la man d'òvra nombrosa au païsan solet sus sa machina, de la campanha que bolica de monde au país que se voida...

La discussion que deviá se faire au ciné se faguèt un pauc plus tard a la sala d'Auzon après l'aperitiu e lo buffet.

Puei, Henri Maquet e Gaël Hemery, venguts de Provença, nos galèran de lhors chançons.

L'ESTIVADA DE RODÉS 2008

PARLAREM EN VIVARÉS, coma davansantan (fai dos ans), èra present a Rodés e teniá un estandi daude los dromencs de Daufinat-Provença-Tèrra d'Òc. Lo Marc presentèt son novèl CD e bailèt un concèrt lo dimars. Quò fuguèt encara una brava setmana onte lo monde se galèran franc ben que i aviá de qué veire, auvir, dançar, minjar, bèure. Poiem que vos aconselhar de pas mancar lo seguent.



OCCITÀNIA A PÈ

Occitània, lo país onte se parla la lenga d'òc, s'expandís de las Valaas d'Itàlia joca la Vau d'Aran en Espanha. Una corraa d'Itàlia aguèt l'idèa de faire lo chamin entre quelis dos fints punts per faire conèisser qu'aquí se parla una lenga que demanda d'estre reconeissuá coma patrimòni lengüística dau monde per UNESCO. Èran set que partiguèron de Vinai, lo 30 d'aòst.



Dins chasque vilatge onte s'arrestèran, i aguèt de monde per los aculhir. Chasca fes los elegits fuguèran solicitats per prendre pausicion en favor de la lenga e chasca fes zò faguèran. D'etapa en etapa, totjorn acompanhat per de monde dau caire, trauchèran lo país per arribar lo 7 de novembre a Vielha, en Vau d'Aran, après quauquis 1300 km.

Occitània a pè ! fuguèt un bon biais de faire prendre consciença, e sovent en promeir au monde daus país traversats, de l'existença d'una cultura comuna qu'es de defendre ensems.

LAS LENGAS REGIONALAS DINS LA CONSTITUCION

Depuis le temps qu'on réclamait la reconnaissance des autres langues de France, députés et sénateurs, après avoir tiré à hue et à dia, finirent par se mettre d'accord pour inscrire dans l'article 75-1 de la constitution que les langues régionales font partie du patrimoine de la France.

Tout n'est pas gagné mais c'est un premier pas.

LA SETMANA ANGLÈSA

Travallar mai, mas quora e per ganhar qué ?

En 1907, se parlava de la setmana anglèsa e se batalhava dejà de quora se deviá arrestar lo trabalh setmanier. Veiquià quauquis passatges de çò que ne'n disiá "Lou Père François", alias Auguste De Missolz, dins sa gazèta patoisa de *La Gazette d'Annonay* (n° 983, août 1907).

Qu'aqu'es quò, la setmana anglèsa ?

"Par los ovriers, de finir la setmana lo sande a mejorn, par nhòr parmetre de faire nhòrs achats lo sande après-dinnar en plaça de la diumenja."

·E "Lou Père François" de contunhar :

"Tot iquò, qu'es bien genti, mes davanti que de se lançar diens una aventura com'iquò, fau gaitar lo bon e lo mauvès costat, e sustot veire si tot lo monde i trova son compte.

E d'abòrd, si los ovriers aiàn la setmana anglèsa, los empleiats daus magasins poriàn pas l'aver e deuriàn restar de diens par servir la clientèla que vendriá justament l'après-dinnar parce que al auriá mielhs lo temps de faire sos achats.

L'essentiel, par los empléiats, qu'es de pas trabalhar la diumenja ; iquò pòt se faire e qu'es pas bien difficile : n'i a qu'a sarrar los magasins. Mes veiquià los foudrauds, ilh' auràn pas la setmana anglèsa e

voudràn pas restar en retard daus autris : ilh' auràn bien raison e se genaràn pas par faire de petard. Quò sariá la guèrra."

D'aquesto temps passat qu'èra coma d'aquest'an, çò que mancava qu'èra lo trabalh e "Lou Père François" de dire :

"N'i a ben de temps, mi, que fau moens que la setmana anglèsa, e, maleürosament siau pas lo solet : demandètz zò a tots los autris blanchièrs. Al trabalhèm pas la meitat de la setmana e n'i a bien d'autris que fan ren dau tot. Quò vai ben bien un moment, mes a la fin quò tira... e l'avem bien lo temps, questa saison, de faire nòstras provisions la setmana."

Mas la solucion donaa per "Lou Père François" es pas revolucionària :

"...en demandant la setmana anglèsa, poriem genar un pauc nòstris patrons... Si los ovriers fasiàn tots conscienciosament nhòr trabalh, los patrons se fariàn un plaisir de donar una parmission par setmana a nhòrs ovriers... Qu'es la bona ententa daus ovriers daube los patrons que faràn tot e que nos donará a tots la solucion de la famosa question sociala !"

Veiètz ben que, mai de cent ans après, la discussion es pas 'chabaa. Coma afanar melhor sa viá ? En travaillant mai ? En travaillant las diumenjas ? En joant la borsa ?

Siem pas mai avançats.

LA LANGUE D'OC à ANNONAY AU TORNANT DES XIX ème et XXème SIECLES

Nous avons transcrit l'écrit de De Missolz (entre guillemets) en utilisant la graphie occitane classique et en essayant de rester fidèles à la langue de l'auteur, le parler occitan annonéen du début du XXème siècle. Pour vous donner une idée de la prononciation, voici quelques correspondances entre la graphie classique et la graphie de l'auteur :

par = por ; mejorn = maédzoûr ; diumenja = diomintcho ; qu'es = caé ; veire = vaèrè ; aver = ovaé ; veiquià = vétia ; raison = raézou ; questa saison = quetto saézou ; trabalh = trovaé ; parmission = pormissio ; solucion = soulutio ; question = questio ; daube = dobet ; famosa = fomeuso...

On remarque pour la prononciation que

- a non tonique se prononce [o]
- ei, es, er en position tonique se prononcent [aé]
- iu et ion se prononcent le plus souvent [io].

Quelques particularités du parler annonéen, entre crochet la graphie de De Missolz :

nhòr [gnios] = lhòr ; iquò [ico] = aquò ; par [por] = per.

Emploi de pronoms sujets :

- al [ol devant voyelle, o devant consonne] = aussi bien *je, il, elle* ou *nous* :
al auriá mielhs lo temps [o l'aurio mieux lou tim] *il (elle) aura plus le temps,*
al travalhem [o trovailins] *nous travaillons,*
- ilhs ou ilh' [i l' ou l' devant voyelle, i devant consonne] = *ils (parfois elles)* :
ilh' auràn bien raison [l'auran bien raézou] *ils auront bien raison,*
ilh'auràn pas [i l'auran pas] *ils n'auront pas.*

Vocabulari : blanchièr = *mégissier, tanneur.*

Informacions sus lo vocabulari e la gramatica de vèrs Anonai sus : www.bartavel.com.

DICTAA OCCITANA

Lo 31 de janvier, vèrs Pranles, en Ardeschà i aguèt la dictaa occitana. Lo mesme jorn, s'organisava aquela dictaa dins 42 vilas o vilatges daus país de lenga d'òc. La mira èra de menar lo monde a eissaiar d'escriure la lenga qu'an auvit a la maison o qu'an aprèsa en classa o en cors d'adultes, o enquesiam mai. Qu'èra pas un concors nimai una dictaa "Pivot" per afinar lo monde. Qu'èra mai un moment de festa, de rencontre.

Vèrs Pranles, quò se passava au Molin de Mandin, un genti endroit, chalarós maugrat lo freid afòra. S'èran achampats aquí monde de Droma e d'Ardescha.

Lo tèxte chausit, Lo Baptiston, èra tirat

dau liure de Julh Froment, Aigafòrt. I aviá dos nivèus : començaires e confirmats. Chascun s'eissaièt de faire lo mens d'errors que poiá. A 'quelo petit juèc -que n'èra un !- n'i a que capitèran franc ben, d'autris qu'aprenguèran encara un pauc mai. Dau temps de la correccion, se poiguèt visitar lo molin o lo Musèu dau Vivarés Protestant.

Chascun aguèt sa recompensa e la jorna finiguèt en musica daube quauquis chantaires de la Corala Occitana de Pòrta-de-Valença e lhor mèstre de còr, Philippe Simon, que faguèt cantar tot los presents.

Per l'an que ven, apromptètz vòstris estilòs e aiètz pas peur de vos eissaiar mai.



Bartavèl

Veiquià un genti site internet. Qu'es lo complement de vòstre Grinhon. Lai trovarètz un fum d'entre-senhas sus lo parlar dau caire d'ès Anonai. E sustot de qué auvir (avantatge d'internet sus lo liure) :

- un dictionari parlant : **auvir**
- un **dictionari** arrossant de mots d'Anonai e que se complèta pauc a pauc.
- de tèxtes que ne'n poirètz **auvir** quauquis-uns : **escrits**
- de novèlas : **las nhoças**

e encara un plen sac de veiaas. Aquelo site es barjacaire, un verai "**Bartavèl**".

Vos sufís mas de pichar :

www.bartavel.com

LO BEURE E, LO MINJAR ...



ALIGÒT

Per Luceta Rochièr

Per 4 personas chau :

- 8 gròssas tartiflas – 300 gr. de toma fresca de Cantal (o de frommage de Cantal doç franc joine)- 2 venas d'alhet – 50 gr. de burre – 60 gr. de crèma fresca – 20 a 25 cl. de lait – sau e pebre.

- . Copar lo Cantal en lichetas o lo raspar.
- . Far cuèire las tartiflas, las esquichar daube lo pressa-purèia.
- . Botar la purèia, encara chauda, sus fuòc doç, mesclar daube lo lait, la crèma, lo burre, l'alhet, la sau e lo pebre. Ajar lo Cantal, borlar sens relambi daube un culhièr de bois, fins que l'aligòt fase lo riban en soslevant daube lo culhièr.
- . Servir sulcòp.
- . Se pòt acompanhar de saucissas rostiás.

Vocabulari : **Franc joine** = très jeune. **Lichetas** = tranches très fines. **Esquichar** = écraser. **Borlar** = remuer. **Sens relambi** = sans répit, sans arrêt. **Fins que** = jusqu'à ce que. **Sulcòp** = aussitôt, tout de suite.

LOS MOTS CROISATS dau GUI

	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2							■	
3						■		
4		■			■			
5								
6		■				■		
7								
8					■			■

1 - Per lo repas dau nenon. 2 - Badats.
3 - Petit nom d'un rei de Provença. Dins un solhier. 4 - Que lo novèl vos sièse bon. 'Aus' lengadocian. 5 - De seguida (dau còp). 6 - Agència europenca. Niquèl.
7 - Fòrça vielhs (charjats d'ans). 8 - Canards lengadocians. Elements d'esquelète.

A - Bolicar (coma un veson). B - La femna dau promèir (fr). Mai n'i a, mens n'i a.
C - Se pòt dire per un domaine, una ferma.
D - Abitantas de la Vau d'Aran. E - Congiet moderne. Biais franglés de nomar lo paire.
F - Sus un diplòma. Dolor o susprèsà. Victima de l'amor vacha. G - Joines vegetaus.
H - Rend bèstia.

VELHAA ÈS SANT-FARCIÁ

Pour FÊTER ses 20 ANS

PARLAREM EN VIVARÈS organise une veillée le 28 mars 2009, à 20 h 30, à Saint-Félicien, animée par ses conteurs, chanteurs et musiciens. Buvette.

Retenez votre soirée.

POESIES PATOISES de Jean-François MEILLER

Lo Grinhon voliá vos dire tot lo bien que pensava sus questo liure mas finalament s'accontenta de vos ne'n bailar quauquis morcelons tirats de la prefaça.

Quand los efants de Diu pertot son endormits
Ieu comence a trotar per champs e per chamins.

Sovent d'una volaa, embrincat sus mas alas,
M'en vau coma l'augel pausar sus las eitealas.

Si pòde pas bian naut chantar coma l'augel,
Per vòtreis pranichons bramarèi coma un vel.

Aquèu qu'a pas de poan, díson las tètás grisas,
Aus festins daus richards deù ramassar las brisas,
E glinar, un per un, tots los eipigolons
Que tómban dau volam dessus los eitroblons.

Ai glinat coma un paure e mos deits fortunats
An levat quauque còp d'èipias assetz granaas.
Dau blat de glinason sòrt de genta farina ;
Fai la micha dau rèi quand ei passa bian fina.
Passem-la ; mon tamís sap ben gardar lo bren :
Ei fin coma la gaza. Aquèu que me compren
Eis encara plus fin. Cependent mon lingatge
N'ei pas d'un autre tems, ni d'un autre rivatge.
M'en vau per precaucion vos botar en chamin :
Ma pensèa ei farina e ma linga ei tamís.

Anèi, per rejoïr los efants dau vilatge,
Vòle dire una istoèra en linga de mainatge,
En patoés dau país ; anèi vòle eissaiar
Si mon petit tamís serà bian adralhat...

*Quand les enfants de Dieu partout sont endormis,
Moi, je commence à trotter par champs et chemins.*

*D'un vol souvent, habillé de mes ailes,
Je vais comme l'oiseau me poser sur les étoiles.*

*Si je ne peux chanter aussi haut que l'oiseau,
Par vos pauvres petits près je beuglerai comme un veau.*

*Celui qui n'a pas de pain, disent les têtes grises,
Aux festins des riches doit aller ramasser les miettes,
Et glaner, un par un, tous les restes d'épis
Qui tombent de la faucille, et se perdent dans les chaumes.*

*Comme un pauvre j'ai glané et mes doigts heureux
Ont parfois ramassé des épis assez grenus.
Du blé de glanage sort belle farine ;
Elle fait la miche du roi quand elle est passée bien fine.*

*Passons-la ; mon tamis sait bien retenir le son :
Il est fin comme gaze. Celui qui me comprend
Est encore plus fin. Pourtant mon langage
N'est ni d'un autre temps ni d'un autre rivage.
Par précaution, je vais vous mettre sur le chemin :
Ma pensée est farine, et ma langue est tamis.*

*Aujourd'hui, pour réjouir les enfants du village,
Je veux dire une histoire en langue domestique,
En patois du pays ; aujourd'hui, je veux vérifier
Si mon petit tamis est bien prêt à fonctionner.*

Reviraa de J-Y Rideau

Nous devons cette édition à Jean-Yves Rideau qui donne ici une traduction vivante des textes qu'il a transcrits dans une graphie normalisée et adaptée à la langue occitane du nord-est de la Haute-Loire, pays de Montregard. Réclamez-la à votre libraire grâce aux coordonnées suivantes :

POESIES PATOISES, Jean-François Meiller, éditions du Roure, ISBN 978 2 906278 67 7 prix : 14€

MOTS CROISATS - RESPONSABILITATS

1- TETARELA. 2- OVERTS. 3- RENAT. PE. 4- AN. ALS. 5- IMMEDIAT. 6- ESA.NI. 7- ANNADITS. 8- RITS. OS.

A - TORNICAR. B - EVE. NI. C - TENAMENT. D - ARANESAS. E - RTT. DAD. F - ES. AI. IO. G - PLANTS. H - ABESTIS.